

Transcreation

Unter **Transcreation**, oder eingedeutscht auch **Transkreation**, versteht man die Übertragung eines Textes von einer Sprache in die andere, wobei neben der linguistischen Seite auch **Besonderheiten der anderssprachigen Zielgruppe und die kontextuellen Faktoren in der Zielkultur** mit einbezogen werden.

Anwendungsbereiche

Diese Technik findet am häufigsten im Werbe- und Marketingbereich Anwendung. Daher wird sie im englischen Sprachraum auch als „**Creative translation**“, „**Cross-market copywriting**“ oder „**Cultural adaptation**“ bezeichnet.

Transcreation unterscheidet sich insofern von der klassischen Übersetzung, dass nicht auf eine genaue Übereinstimmung von Ausgangs- und Zieltext Wert gelegt wird, sondern vielmehr darauf, dass die Kernbotschaft übermittelt wird und idealerweise die gleiche **Reaktion** beim Leser hervorruft wie der Ausgangstext. Hierbei ist es aber durchaus denkbar, dass die Texte sich auf den ersten Blick stark unterscheiden und nur noch die Grundidee (oder die äußere Form wie z. B. Reim oder Rhythmus eines Werbeslogans) gemeinsam haben.

Arbeitsaufwand und Preisgestaltung

Da eine Transcreation, wie der Name schon sagt, eine Mischung aus **Übersetzung** (*translation*) und **Texterstellung** (*text creation*) ist, ist auch der investierte Zeit- und Rechercheaufwand u.U. höher. Dies schlägt sich in einem im Vergleich zur Standardübersetzung **etwas erhöhten Preis** nieder, da neben der translatorischen auch eine kreative Leistung erbracht wird und damit gerechnet werden kann, dass der Bearbeitungsprozess eine etwas längere Zeit in Anspruch nimmt.

Auftragsannahme

Transcreation ist ein relativ neuer Bereich in unserem Angebot und wir prüfen jeden Text vor Auftragsannahme genau. Wenn wir dann zu der Auffassung gelangen sollten, dass Ihr Transcreation-Auftrag bei einem professionellen Marketingtexter in besseren Händen wäre, sind wir Ihnen gerne bei der Suche nach einem geeigneten Dienstleister behilflich.